

硬新闻标题 A		专栏标题 B	
情景语境变项分析	功能语法分析	情景语境变项分析	功能语法分析
范围：及时、迅速、客观地传递信息 (what/who)	主要使用物质过程，少用关系过程；参与者是具有影响的人或组织等	范围：发表作者个人见解、分析和评价 (why/how)	主要使用物质和关系过程；参与者可以是新闻事件和普通代词
基调：客观提供信息，读者依赖于记者	主要使用肯定陈述语气，其余语气很少	基调：作者和读者之间较为平等。作者表达自己的观点，读者理解并做出自己的判断。	主要使用肯定陈述语气，其余语气使用也很多
方式：正式书面语，有口语化表达	主要是无标记句	方式：自由的书面语	主要是无标记句，有标记主位强调评价等

标题的动词句中使用现在时态的占 78.9% (30/38)，专栏标题为 64.5% (20/31)。

4. 都属书面语，但却使用非正式的口语化语言。

如：أهلاً، مرحباً (海湾报，2004-12-26)

5. 小结

根据上述分析，现对标题的语法分析和情景语境变项分析结合如表 4 所示。

由此可见，情景语境因素给语言活动限制了一个范围，亦即人们在使用语言时所希冀达到的功能决定了语言的特点。本文所分析的两种新闻语言，出于不同的目的，作出了不同的句式选择。当然这也只是语言特征的一个方面，在表达不同的语言目的时，对词汇的选择也很重要，而且有着更大的自由，但这种自由也是被限定在语境因素的框架之内的。

(责任编辑：杨 阳 责任校对：李 意)

注 释：

- [1] 刘润清：《西方语言学流派》，外语教学与研究出版社 2002 年版，第 242 页。
- [2] 张威：《硬新闻和软新闻的界定及其依据》
http://academic.mediachina.net/lw_view.jsp?id=604
- [3] 【英】理查兹等著：《朗文语言教学及应用语言学辞典》，外语教学与研究出版社 2002 年版，第 189 页。
- [4][5] 朱永生，严世清著：《系统功能语言学多维思考》，上海外语教育出版社 2001 年版，第 102、32 页。

简 讯

*2005 年 5 月 2~13 日，上外中东研究所所长朱威烈教授和副所长赵伟明教授参加了中国人民对外友协代表团出访叙利亚、黎巴嫩、约旦三国。在访黎、约期间，朱威烈任代表团团长，在贝鲁特，与黎方共同主持第一届“黎中关系研讨会”并发言；在安曼，拜会约旦议长，并与约旦和平与发展中心共同举办“约中关系研讨会”。

*2005 年 5 月 23 日，朱威烈教授应沙特阿拉伯王国费萨尔国王研究和伊斯兰学中心邀请，作“中国—阿拉伯国家的合作前景——动力与障碍”演讲，并接受当地报刊、电视采访。

*2005 年 6 月 16 日，朱威烈教授被中国外文出版发行商业局聘为全国翻译专业资格(水平)考试阿拉伯语专家委员会委员。